

LAS OBRAS PUBLICADAS DE JESUITAS NOVOHISPANOS DEL SIGLO XVIII: ABAD, ALEGRE, CLAVIJERO, LANDÍVAR Y MANEIRO

José Quiñones Melgoza
Instituto de Investigaciones Filológicas
UNAM

Presentar aquí este inventario bibliográfico, simple bibliografía directa (en parte tal vez incompleta) de cuatro sobresalientes autores humanistas del siglo XVIII, tiene dos objetivos, claros al menos para mí. Primero, servir de básica información para el estudiante o el estudioso: que éste sepa qué obras se conservan de estos autores y qué ediciones (completas o parciales) han tenido sus obras en el correr de los tiempos. Segundo, buscar que estudiantes o estudiosos encuentren obras o puntos claves en esas obras o referencias a las que puedan dedicar investigaciones.

Aunque traté de ordenar esta relación bibliográfica privilegiando la secuencia cronológica de las publicaciones, no me fue posible seguirla en muchos casos por la diferente y variada producción que cada autor presenta. Por ello, debo hacer una breve advertencia en cuanto a los autores congregados. En cada autor las obras van numeradas progresivamente (siguiendo el orden cronológico); pero, en general, cuando una obra, por haber sido escrita en neolatín o en italiano, ha sido traducida a otra lengua meto bajo su número, aunque rompa el orden cronológico, la traducción con una fracción numérica correspondiente (v. gr. 2.1, 11.1, 12.1, etcétera).

En Abad separé las traducciones parciales del *De Deo deque...*, y éstas siguen el orden cronológico. Alegre, a mi parecer, no me presentó ningún problema; pero en Clavijero, a las traducciones de su *Storia antica del Messico* en su numeración fraccionaria puse, *Ibid.* para señalar que es el mismo título y el mismo traductor del número fraccionario anterior, o *Id.* para señalar que es el mismo título, pero diferente traductor; sin embargo metí en 2.15 la primera edición del texto español, que antecedió al de la propia traducción italiana, para no disgregar el título de una misma obra, aunque en este caso no fuera traducción. Tanto en Abad y Alegre como en Clavijero omití la relación de algunos fragmentos publicados de sus obras, los cuales pueden encontrarse en las colecciones: Biblioteca del Estudiante Universitario, 24, 44 y 118; Sep-Setentas, 249; –Sepan cuantos...”, 143 y en Francisco Xavier Clavijero, *La cultura de los mexicanos*. México, Joaquín Mortiz-Planeta, 2002 (Ronda de clásicos mexicanos), cuyos textos están tomados de la edición de Clavijero puesta en el número 2.15, IV, pp. 239-315. Finalmente en Landívar, igual que en Abad, numeré aparte las traducciones fragmentarias.

DIEGO JOSÉ ABAD (01/06/1727-30/09/1779)

1. –Rasgo épico descriptivo de la fábrica y grandezas del templo de la Compañía de Jesús de Zacatecas”, en *Breve descripción de la fábrica y adornos del templo de la Compañía de Jesús de Zacatecas, con una sucinta relación de las fiestas con que se solemnizó su dedicación*. México, Por la viuda de José Bernardo de Hoyal, 1750 [después de la página 95 hay 11 pp. sin numerar en las que se incluye el trabajo de Abad].

Es un poema épico-descriptivo de las festividades promovidas para tal ocasión. Fue reproducido por Joaquín Antonio Peñalosa en *Estilo*, 34 (San Luis Potosí, 1955), pp. 119-135.

2. *Musa Americana seu De Deo carmina...* Typis editit Joanes Benedictus Gamarra et Dávalos... Gadibus, Apud D. Emmanuelem Espinoza, 1769.

Nadie se ha explicado hasta ahora por qué Benito Gamarra y Dávalos publicó bajo su nombre los *diecinueve cantos* de esta edición que Benjamín Fernández Valenzuela considera que –Es un latrocinio nunca justificado por el editor”... (Abad: 41, nota 29^{*}). Quizá Gamarra lo explique en su –Saludo al lector”, puesto en esta edición. ¿Sería visto por Alfonso Méndez Plancarte? Éste escribió el artículo –¿a *Musa Americana* ¿de Gamarra o de Abad?”, en *El Universal* (México, 9 de julio de 1860), pp. 3 y 6.

2.1 *Musa americana*. Traduce en castellano en octava rima don Diego Bringas de Manzaneda y Enzinas. México, Felipe Zúñiga y Ontiveros, 1783.

3. *Musa Americana seu De Deo carmina*... Typis edidit Joannes Benedictus Gamarra et Davalos... Et hodie iterum in lucem prodit. Cura et diligentia Vincentis Rodriguez. Guanajuato, In typographia Felicis Conejo, 1847.

4. *Musa Americana seu De Deo carmina*... Typis edidit Joannes Benedictus Gamarra et Davalos... Et iterum in lucem edita a Vincentio Rodriguez. In typographia Felicis Conejo, 1850.

5. *Algunos cantos latinos del P. Diego José de Abad, jesuita mexicano*... Guadalajara, Imprenta y Librería de Dionisio Rodríguez, 1875. Quizá sean los diecinueve cantos de *Musa Americana*.

6. *Musa Americana seu De Deo carmina et Lachrymae Sancti Petri*... A Jesu Diez de Sollano et Dávalos Leonensis episcopi diligentia reimpressae. Leon, Typ. apud Josephum M. Monzon, 1877.

7. *Musa Americana seu De Deo carmina*... Thomae Baron et Morales Leonensis episcopi diligentia reimpressa. Leon, Typ. apud Z. Izquierdo, 1897.

8. *De Deo heroica. Carmen Deo nostro* [33 cantos]. Venetiis, Apud Franciscum Pitteri, 1773.

9. *De Deo deoque homine heroica*. Editio altera, dimidio auctior. Carmen Deo nostro. Ferrariae, Apud Josephum Rinaldi, 1775. Lleva 38 cantos.

10. *De Deo deoque homine heroica*. Editio tertia postuma. Ex auctoris Mss. auctior et correctior [partibus duobus]. Caesena, Apud Gregorium Blasinium, 1780. Completa en sus 43 cantos.

11. *De Deo deoque homine heroica* Editio sexta ceteris castigatior [partibus duobus]. Caesena, Apud heredes Blasinos, 1793.

11.1 *De Dios y sus atributos*. Poema dispuesto en verso español por Francisco Xavier Lozano de Valdepeñas. Barcelona, por Francisco Suriá y Burgada, 1788, 2 v.

11.2 *Cantos épicos a la divinidad y humanidad de Dios*. Traducidos al castellano por Enrique Villaseñor. México, Librería Religiosa Herrero Hermanos Eds., 1896 (menos el canto XVIII).

11.3 *Poema heroico*. Noticia prel. de Felipe Tena Ramírez. Introd., versión y aparato crítico de Benjamín Fernández Valenzuela. México, UNAM/Dir. Gral. de Publicaciones, 1974 (Nueva Biblioteca Mexicana, 36).

12. *Dissertatio ludicro-seria*. Num possit aliquis extra Italiam natus bene latine scribere contra quam Robertus pronuntiat? Patavii, Typis Seminarii, 1778.

12.1 Jiménez Lara, María de la Luz, *Diego José Abad*, *Dissertatio ludicro-seria*. México, Ed. del autor (UNAM/FFyL, tesis de licenciatura en Letras Clásicas), 1986. Traducción al español del texto latino de la reproducción facs. de la ed. de 1778.

12.2 *Dissertatio ludicro-seria*. Introd., Latin text, transl. and notes by Arnold L. Kerson, en *Humanistica Lovaniensia*, XL (Belgium, Leuven University Press, 1991), pp.357-422.

12.3 *Disertación joco-seria*: si alguien nacido fuera de Italia puede escribir correctamente el latín, en contra de lo que opina Roberti. Present. de Enrique Luján Salazar. Introd., trad. y notas de Roberto Heredia Correa. Aguascalientes, UAA, 2000 (Textos novohispanos).

13. "Traducción de la Égloga octava (Pharmaceutria) de Virgilio", en José Antonio de Alzate Ramírez, *Observaciones sobre la Física, Historia Natural y Artes útiles*. México, en la Oficina de don José Francisco Rangel, 1787, pp. 79-86. Fue reimpresa en *Gacetas de literatura de México*. Puebla, En la Oficina del Hospital de San Pedro, 1831, 4 v., IV, pp. 252-258. La publicaron también Joaquín Antonio Peñalosa, "Diego José Abad, poeta castellano", en *Estilo*, 34 (San Luis Potosí, 1955), pp. 137-142; Manuel Toussaint, "Las bucólicas VIII y X de Virgilio, traducidas por el padre Diego José Abad", en *El Colegio Nacional a Alfonso Reyes (uno de sus miembros fundadores) en su cincuentenario de escritor*. México, El Colegio Nacional, 1956, pp. 181-205; Roberto Moreno, *Dos versiones de la Égloga octava de Virgilio en el México del siglo XVIII*. México, UNAM/IIB, 1984, pp. 45-55.

TRADUCCIONES PARCIALES (CANTOS O VERSOS) DEL DE DEO DEOQUE...

1. Barueq (seud. de Juan María Wenceslao Barquera), "Canción lúgubre a la muerte de nuestro Divino Redentor" [Trad. del canto XXXVI], en *Diario de México*, 186 (México, 1806), pp. 373-374.

—*Seha dicho que es una traducción del Canto XXXVI del poema abadiano. Sin embargo, al confrontar el texto latino con el poema de Barquera, salta a la vista que no se trata de una traducción, sino de una poesía hecha con base en algunas de las ideas expresadas por Abad en el Canto mencionado*". (Pimentel Alvarez: XIV)

2. Anónimo, "La resurrección del Señor. Trad. [en cuartetos] de la poesía [canto] 37 del P. Abad", en *Diario de México*, 1664-1665 (México, 1810), pp. 445-447 y 449-451 respectivamente.

3. Anastasio de Ochoa, "Traducción de los versos con que da principio a sus poemas latinos el P. Abad, poeta mexicano y Dios es uno", en *Poesías de un mexicano*. Nueva York, en casa de Lanuza, Mendía y C., 1828, 2 v., I, pp. 188-199 [Introducción y Canto I]. Esta traducción del canto I ha sido reproducida por Antonio Castro Leal en *Las cien mejores poesías líricas mexicanas*. México, Edit. Porrúa, 1953 (Col. Escritores mexicanos, 70), pp. 51-56; y Carlos González Peña en *El jardín de las letras. Antología complementaria del curso de literatura*. México, Edit. Patria, 1958, pp. 303-307.

4. Alessandro Piegadi, *Il Giudice* [Trad. del canto XLIII del] poema latino sopra Dio e Gesù Cristo. Per la prima volta volgarizzato. Venezia, nella Tip. Gaspari, 1849.

5. -----, *I trionfi della religione cattolica*. Canto [XLII] heroico del P. Diego Giuseppe Abadio Messicano della Compagnia de Gesù. Volgarizzato con testo latino, vita dell'attore e annotazioni. Venezia nella Tipografia di L. Gaspari, 1857.

La *Civiltà cattolica*, III serie, v. VII (Italia, 1875) notifica que el padre Piegadi había traducido los cantos 36 (La partida) y 40 (El esposo místico). Se ignora si fueron publicados o quedaron manuscritos.

6. Mariano de Jesús Torres, "Poema heroico de Dios" [Trad. del Canto introductorio y de los Cantos I y X], en *Poesías escogidas de - - -, precedidas de su biografía*. Morelia, Imprenta del autor, 1904, pp. 903-923. Los cantos I y X se reimprimieron en *Parnaso michoacano o Antología de poetas michoacanos*. Morelia, Imprenta del autor, 1905, pp. 6-25.

—...*poa* él mismo tradujo en octavas reales el Canto introductorio y el Canto I; y en endecasílabos con rima imperfecta el Canto X”... (Pimentel Álvarez: XIII)

7. Joaquín Campos [—Frad. del canto V”], en *Cuadernos de literatura michoacana* (Morelia, 1952).

8. Manuel Ponce, *Diego José Abad*. Pról., selec. y trad. de - - -, en *Cuadernos de literatura michoacana* (Morelia, 1952).

9. Bernabé Navarro, —Abad traductor latino del “No me mueve mi Dios” [canto XLIII, 198-218], en *Estilo*, 35 (San Luis Potosí, 1955), pp. 197-205.

10. Benjamín Fernández Valenzuela, —Frad. de los cantos IX, XVII y XLIII”, en *Trento*, 2ª. época, II, 4 (Morelia, 1960), pp. 14-19; *Trento*, II, 6 (Morelia, 1960); y *Comunidad*, 19 (México, UIA, 1969), pp. 321-347, respectivamente.

11. Alejandro Avilés, —Canto IX de [los *carmina*] heroica de Abad” (Paráfrasis basada en la versión en prosa de Benjamín Fernández), en *Trento*, 2ª. época, II, 5 (Morelia, 1960), p. 15.

12. Alberto Valenzuela Rodarte, —Transcripción y traducción en hexámetros de 32 versos del Canto IX”, en *La compañía de Jesús en México*, cuatro siglos de labor cultural (1572-1972). México, Edit. Jus, 1972, pp. 598-599.

13. Julio Pimentel Álvarez, *Francisco Javier Alegre y Diego José Abad, humanistas gemelos*. Pról., selec., trad., ed. y notas de - - -. México, UNAM/IIFL:CEC, 1990 (Bibl. Hum. Mexicana, 5), pp. 24-41. Texto bilingüe, del poema introductorio y los cantos I, XII y XXIII. Traducción en versión rítmica.

FRANCISCO XAVIER ALEGRE (12/11/1729-16/08/1778)

1. *Alexandriados, sive de expugnatione Tyri ab Alexandro Macedone Libri quatuor* [hoc in volumine etiam exstat] *Homericæ Iliados libri decem priores latinis versibus expressi*. Forolivii, Ex Typ. Acchillis Marozzi et Joseph Sale, 1773.

1.1 *La Alexandriada o la toma de Tiro por Alejandro de Macedonia...* [Introd., trad. y notas de María Elvira Buelna Serrano]. México, UAM/Azcapotzalco-Eds. Gernica, 1991 (Col. Ensayos, 34). Texto bilingüe.

La autora no especifica de qué edición italiana tomó el texto latino para su traducción. Obra en fin que es, sin duda, un trabajo estudiantil muy deficiente.

2. *Alexandrias sive de expugnatione Tyri ab Alexandro Macedone libri IV*. *Recognovit brevique adnotatione critica instruit R[au]l Torres. Bavariae, apud Elstelenses*, 1996.

Edición crítica del texto latino en la que se confronta el texto del manuscrito en tres libros (1600 de la Biblioteca Nacional de México) con las ediciones italianas de 1773 y 1777, trabajo efectuado para obtener la maestría en la asignatura de latín.

3. *Homeri Ilias Latino carmine expressa, cui accedit eiusdem Alexandrias*. Bononiae, Ex Typ. Ferdinandi Pisarri, 1776-77, 2 v. El v. I lleva los primeros libros de la *Iliada*; el II, los últimos diez libros de la *Iliada* y la *Alexandrias* (pp. 205-294).

4. *Homeri Ilias Latino carmine expressa*. Editio Romana venustior et emendatior. Curante Johanne Malo de Villavicencio. Romae, Apud Salvionem, typographum Vaticanum, 1788.

5. *Institutionum theologicarum libri XVIII...* Venetiis, Typis Antonii Zattae et fil., 1789-91, 7 v.

6. *Historia de la Compañía de Jesús en Nueva España...* Publ. Carlos María de Bustamante. México, Imprenta de J. M. Lara, 1841-1842, 3 v.

7. *Opúsculos inéditos latinos y castellanos del P. Francisco Javier Alegre...* [Publ. por Joaquín García Icazbalceta]. México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1889.

Después de «Prólogo» Al lector», que se ocupa de los escritos de Alegre (pp. V-XXXVII), se encuentran los siguientes opúsculos: Con Epístola dedicatoria, Traducción [con notas para cada uno de los 3 cantos] del *Arte poética* de Mr. Boileau (pp.1-132); Traducción de algunas piezas de Horacio (sátiras 1, 3 y 9 del libro I; epístola 6 del libro I, pp. 133-173); *Homeri Batrachomyomachia, latinis carminibus expressa, nonnullis additis, liber singularis* (cum –Auctoris Epístola de hoc opusculo Marian. Loyzag. Antonio suo, pp. 174-188); otras piezas: *In obitu adolescentis. Epicedium, Horti dicatio Dianae, ad imitationem Barclaii, Egloga. Nisus, In obitum Francisci Plata adolescentis satis immaturum, In obitum eiusdem, Ad Joann. Berchmans iconem, Ad B. Aloysii et Koskae iconem, Natalia munera* y *Prolusio Grammatica de syntaxi*, habita ab auctore Fco. Xav. Alegre... Mexici, anno 1750 (pp. 189-205).

Ignacio Osorio Romero, en *Tópicos sobre Cicerón en México* (México, UNAM/IIFL, 1976 –Cuadernos del CEC, 4–, pp. 143-49), reprodujo con algunos descuidos tipográficos la *Prolusio Grammatica de Syntaxi*, y Julio Pimentel en *Francisco Javier Alegre y Diego José Abad humanistas gemelos*. (Pról., selec., ed. y notas. México, UNAM/IIFL:CEC, 1990 –Bibl. Hum. Mexicana, 5–, pp. 11-24 –dobles–), reproduce con traducción rítmica las otras piezas.

8. *Memorias para la historia de la provincia que tuvo la Compañía de Jesús en Nueva España...* Publicadas J. Jijón y Camaño. México, Modelo, 1940-41, 2 v.

9. *Historia de la Provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España*. Nueva ed. por Ernest J. Burrus y Félix Zubillaga. Roma, Institutum Historicum, 1956-1960 (Bibliotheca Inst. Historici, 9, 13, 16-17), 4 v.

10. «Crítica sobre los principales poetas latinos, sacada a la letra de un tratado de poesía que escribió el P. Fran<cis>co Xavier Alegre de la Compañía de Jesús», en *Revista de la Universidad de México*, XXIX, 8 (México, UNAM, abril de 1975), pp. intermedias s/n. Transcripción de María Eugenia Pastrana, quien no avisa dónde encontró el manuscrito ni dónde se encuentra. Tal vez sea parte de su *Bibliotheca critica* en 6 v., obra manuscrita hoy perdida.

FRANCISCO JAVIER CLAVIJERO (09/11/1731-04/17/1787)

1. *Breve ragguaglio della prodigiosa y renomata immagine della Madonna de Guadalupe del Messico*. Cesena, 1782.

2. *Storia antica del Messico*. Cesena, Gorgio Bisiani, 1780-1781, 4 v. [texto italiano preparado por el mismo Clavijero sobre su obra escrita en español].

2.1 *The history of Mexico*. Transl. from the original Italian by Charles Cullen. Londres, G. G. J. and J. Robinson, 1787, 2 v.

2.2 Reimpresión de la anterior. Richmond (Virginia, USA), 1806.

2.3 *Ibid.*, Londres, 1807.

2.4 *Ibid.*, Filadelfia (USA), 1817.

2.5 *Geschichte von Mexico*. Leipzig, Schwickertschen Verlage, 1789-1790, 2 v. [traducción hecha de la versión inglesa de Charles Cullen].

2.6 *Historia antigua de México*. Trad. del italiano por José Joaquín de Mora. Londres, E. Ackermann, 1826, 2 v.

2.7 *Ibid.* México, Mariano Fernández de Lara, 1844.

2.8 *Id.* Trad. de Francisco Pablo Vázquez. México, Juan M. Navarro, 1853.

2.9 *Ibid.* México [Publ. en el folletín *El Constitucional*], 1861-1862.

2.10 *Ibid.* La Habana, *Memorias de la Sociedad Patriótica*, XVIII [s.a.].

2.11 *Id.* Trad. de José Joaquín de Mora. Jalapa, 1868.

2.12 *Ibid.* México, Dublán, 1833.

2.13 *Ibid.* Dir. por Luis González Obregón. México, Depto. Edit. de Bellas Artes, 1917.

- 2.14 *Ibid.* México, 1944.
- 2.15 *Historia antigua de México* (1ª. ed. del original escrito en castellano por el autor). México, Edit. Porrúa, 1945 (Col. de Escritores Mexicanos, 7-10), 4 v. Hay una segunda edición de 1958-59.
- 2.16 *Id.* Ed. facs. de la de México, 1853. México, Talls. de Litográfica y Tipográfica Yolva, 1974.
3. *Storia della California*. Opera postuma... In Venezia, Appresso Modesto Fenzo, 1789, 2 v.
- 3.1 *Historia de la antigua o Baja California*. Trad. del italiano por... Nicolás García de San Vicente. México, Imprenta de Juan R. Navarro, 1852.
- 3.2 *Ibid.*, México, Imprenta del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, 1933.
- 3.3 *The History of (Lower) California...* trans. from the Italian and edited by Sara E. Lake and A. A. Gray. Palo Alto, Stanford University Press, 1937.
- 3.4 *Historia de la antigua o Baja California*. Estudios prels. de Miguel León-Portilla. Trad. de Nicolás García de San Vicente. México, Edit. Porrúa, 1970 (–Sepan cuantos...”, 143).
4. –Breve descripción de la provincia de México de la Compañía de Jesús, según el estado en que se hallaba en el año de 1767”; –Frutos en que comercia o puede comerciar la Nueva España”; –Proyectos útiles para adelantar el comercio de la Nueva España”, en Mariano Cuevas (Comp.), *Tesoros documentales de México Siglo XVIII*. México, Editorial Galatea, 1944, pp. 295-398.
5. *Reglas de la lengua mexicana con un vocabulario*. Pref. de Miguel León-Portilla. Ed., introd., paleografía y notas de Arthur J. O. Anderson. México, UNAM/IIH, 1974 (Serie de Cultura Náhuatl, Monografías, 16).
6. *Física particular*, en Bernabé Navarro, *Francisco Xavier Clavijero, introductor de la filosofía moderna en Valladolid de Michoacán, hoy Morelia*. Introd., trad. [biografía de Clavijero y *Física particular*] y notas de - - -. Morelia, UNSNH/Centro de Estudios sobre la Cultura Ncoláita, 1995, pp.42-140.

RAFAEL LANDÍVAR (27/10/1731-27/09/1793)

1. *Funerbris declamatio pro iustis a Soc. Iesu exsolvendis in... funere... Francisci Iosephi de Figaredo et Victoria...*
Folleto de 11 pp. con portada propia que se halla en *El llanto de los ojos de los jesuitas de Guathemala en la muerte de... D. Francisco Joseph de Figaredo y Victoria...* Puebla de los Ángeles. En el Colegio Real de San Ignacio, 1766.
2. –In honorem B. Virginis Mariae” [Oda latina] y –Soneto en alabanza del autor”, en José Ignacio Vallejo, *Vida de la madre de Dios y siempre Virgen María*. Cesena, Gregorio Biasini, 1779.
3. *Rusticatio Mexicana seu Rariora quaedam ex agris Mexicanis decerpta, atque in libros decem distributa*. Mutinae, Apud Soc. Typographicam, 1781.
4. *Rusticatio Mexicana*. Ed. altera auctior et emendatior. Bononiae, Ex Typ. S. Thomae Aguinatis, 1782.
- 4.1 *Rusticación mexicana*. Trad. literal y directa de la 2ª. ed. de Bolonia, 1782, por Ignacio Loureda. México, Soc. de Edición y Libr. Franco Americana, 1924.
- 4.2 *Geórgicas mexicanas*. Versión métrica por Federico Escobedo. México, epto. Edit. de la Sría. de Educación, 1924.

4.3 *Por los campos de México*. Pról., versión y notas de Octaviano Valdés. México, UNAM, 1942 (BEU, 34). Segunda ed. en 1973.

4.4 *Rusticatio Mexicana* (Mexican Country Scenes). The Latin text with an introd. and English transl. by Graydon W. Regenos. New Orleans, The Tulane University of Louisiana, 1948.

4.5 *Rusticatio Mexicana* (Por los campos de México). Pról., versión y notas de Octaviano Valdés. México, Edit. Jus, 1965 (Clásicos Universales -Jus", 8). Ed. bilingüe.

5. *Rusticatio Mexicana*. Copia facs. de la ed. de Bolonia, 1782, precedida de una Introd. por José Mata Gavidia. Guatemala, Edit. Universitaria, 1950.

TRADUCCIONES FRAGMENTARIAS DE *RUSTICATIO MEXICANA*

1. -Pelea de gallos" (XV, 12-75). Trad. [en romance endecasílabo español] de José María Heredia, en *Obras poéticas de - - -*. Nueva York, Imprenta y Libr. de N. Ponce de León, 1875, 2 v. I, pp. 125-130. Se reprodujo además en M. García Garáfolo Mesa, *Vida de José María Heredia en México, 1825-1839*. México, Eds. Botas, 1945, pp. 615-618, donde hay noticias de una edición de las poesías de Heredia en Toluca etcétera.

2. -Vrbi Guatimalae". Trad. [al español] de Domingo Diéguez. Calendario de la Imprenta de La Paz, 1842.

3. -Los lagos de México" (libro I). Trad. parafrástica [española], en Joaquín Arcadio Pagaza, *Algunas trovvas últimas* (México, Imprenta de Joaquín Terrazas, 1893), de las cuales hay ed. facs. Toluca, Gob. del Estado de México, 1978.

4. -Idia de toros" (XV, 118-221). Trad. [al español] de Juan Fermín Aycinena, en Antonio Batres Jáuregui, *Literatos Guatemaltecos*. Guatemala, 1896, pp. 100-106.

5. -El Jorullo" (libro II). Trad. [al español] de Rafael Dávalos Mora, en *El estudiante* (marzo de 1914).

6. -Las cataratas Guatemalenses" (libro III). Trad. [al español] de Melesio Morales.

7. *Id.* Trad. [al español] de José Mata Gavidia.

8. Fragmentariamente la dedicatoria en dísticos -Vrbi Guatimalae" es la que más se ha traducido a diferentes lenguas. Aparte de las que acompañan las traducciones de la obra completa, se tienen, según José Mata Gavidia las siguientes traducciones:

Al *quiché* (Antonio Médiz Bolio).

Al *cakchiquel* (Eduardo Díaz B.).

Al *quechua* (Enrique D. Tovar y R.).

Al *italiano* (Ettore de Zuani y Carlos F. Novella) ¿Una sola o una de cada uno?

Al *inglés* (Alexandra K. Anderson).

Al *alemán* (Wilhem von Kuhlmann).

Al *español*. Aparte de Domingo Diéguez: Manuel Arce y Valladares, Melesio Morales, José Mata Gavidia y José Quiñones Melgoza, en *Ramillete neolatino* (Europa-México, siglos XV-XVIII), México, UNAM/IIFL:CEC, 1986 (Serie didáctica, 11), pp. 138-140 y 235-236.

JUAN LUIS MANEIRO (22/02/1744-16/11/1802)

1. *De vitis aliquot Mexicanorum, aliorumque qui sive virtute, sive litteris Mexici imprimis floruerunt*. Bononiae, Ex typographia Laelii a Vulpe, 1791-92, 3 v. [412, 412, 324 pp. respectivamente].

El ms. de esta obra se halla en la Biblioteca Comunale dell' Archiginnasio de Bolonia (No. A1015). -Es difícil precisar... el periodo y los lugares en que fueron redactadas las biografías agrupadas con [éste] título... En todo caso la obra parecía terminada el 22 de noviembre de

1790... el manuscrito corresponde a un momento previo [de pasar] a la imprenta, porque ya contiene las aprobaciones eclesiásticas". (Maneiro: 30-31).

El v. I contiene estos 8 biografiados: Juan Villavicencio, Antonio Corro, Nicolás Calatayud, Francisco Pérez Aragón, Agustín Márquez, Francisco Ceballos, Juan Rodríguez y Dionisio Pérez; el v. II, 13: Agustín Arreola, Nicolás Peza, José Rafael Campoy, Pedro Rotea, Salvador Dávila, José Meléndez, Juan Lorenzo Salgado, Juan Francisco López, José Urbiola, Juan Francisco Iragorri, José Bellido, Xavier Gómez y Marín Montejano; el v. III, 14: Francisco Xavier Rivero, Francisco Xavier Clavijero, Victoriano Arnesio, José Vallarta, Agustín Castro, Pedro Reales, José Zepeda, Miguel Castillo, Agustín Palomino, Miguel Sabel, José Olavarieta, Pedro Cesati, Manuel Arce y Benito Velasco.

1.1 *Vidas de algunos mexicanos ilustres*. Trad. de Alberto Valenzuela Rodarte. Est. introd. y apéndice de Ignacio Osorio Romero. México, UNAM/IIFL, 1988 (Cuadernos del CEC, 24).

2. *De vita Antonii Lopezii Portillii Mexici primum, inde Valentiae canonici*. Bononiae, Ex typographia Laelii a Vulpe, 1791 [54 pp.].

3. *De vita Petri Mali sacerdotis Mexicani*. Bononiae, Ex typographia Laelii a Vulpe, 1795 [30 pp.].

4. *De vita Michaelis Gutierri, sacerdotis Mexicani*. Bononiae, Ex typographia Laelii a Vulpe, 1795 [42 pp.].

Son 35 biografías incluidas en los tres volúmenes: 26 extensas y nueve abreviadas, más las tres editadas por separado dan 38.

TRADUCCIONES PARCIALES DEL *DE VITIS ALQUOT MEXICANORUM*

1. Arechederreta tradujo todo el volumen I y parte del II (nota de Lucas Alamán).

2. Gabriel Méndez Plancarte, versión de "(Fragmentos de su biografía)", en *Humanistas del siglo XVIII*. Introd. y selec. de - - -. Méndez Plancarte. México, UNAM, 1941 (BEU, 24), pp. 179-196.

3. Bernabé Navarro, *Vidas de mexicanos ilustres del siglo XVIII*. Pról., selec., trad. y notas de - - -. México, UNAM, 1956 (BEU, 74). Son las vidas de Rafael Campoy, Agustín Pablo de Castro y Francisco Xavier Clavijero.

La de Clavijero, con el título de "Prólogo biográfico", fue reproducida también en, Bernabé Navarro, *Francisco. Xavier Clavijero introductor de la filosofía moderna en Valladolid de Michoacán, hoy Morelia*. Introd., trad. [biografía de Clavijero y *Física particular*] y notas de - - -. Morelia, UMSNH/Centro de Estudios sobre la Cultura Nicolaita, 1995, pp. 9-34

4. *Sobre la vida de tres mexicanos ilustres (siglo XVIII)*: Antonio López Portillo, Pedro Malo y Miguel Gutiérrez. Pról., ed., trad. y notas de Julio Pimentel Álvarez. México, UNAM/IIFL: CEC, 1990 (Serie Didáctica, 15).

BIBLIOGRAFÍA

ABAD, Diego José, *Poema heroico*. Noticia prel. de Felipe Tena Ramírez. Introd., versión y aparato crítico de Benjamín Fernández Valenzuela. México, UNAM/Dir. Gral. de Publicaciones, 1974 (Nueva Biblioteca Mexicana, 36).

CLAVIJERO, Francisco Javier, *Historia antigua de México* (1ª. ed. del original escrito en castellano por el autor). México, Edit. Porrúa, 1945 (Col. de Escritores Mexicanos, 7-10), 4 v.

LANDÍVAR, Rafael, *Rusticatio Mexicana*. Copia facs. de la ed. de Bolonia, 1782, precedida de una Introd. por José Mata Gavidia. Guatemala, Edit. Universitaria, 1950.

-----, *Rusticatio Mexicana* (Por los campos de México). Pról., versión y notas de Octaviano Valdés. México, Edit. Jus, 1965 (Clásicos Universales -Jus-, 8).

- MANEIRO, Juan Luis, *Vidas de algunos mexicanos ilustres*. Trad. de Alberto Valenzuela Rodarte. Est. introd. y apénd. de Ignacio Osorio Romero. México, UNAM/IIFL, 1988 (Cuadernos del CEC, 24).
- MÉNDEZ PLANCARTE, Gabriel, *Humanistas del siglo XVIII*. Introd. y selec. de - - -. México, UNAM, 1941 (BEU, 24).
- OSORIO ROMERO, Ignacio, "Diego José Abad: bibliografía", en *Boletín de la Biblioteca Nacional*, 2ª. época, XIV,1-2 (México, enero-junio de 1963), pp. 71-97.
- PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio, Francisco Javier Alegre y Diego José Abad, humanistas gemelos. Pról., selec., trad., ed. y notas de - - -. México, UNAM/IIFL:CEC, 1990 (Bibl. Hum. Mexicana, 5).
- VARGAS ALQUICIRA, Silvia, *La singularidad novohispana en los jesuitas del siglo XVIII*. México, UNAM/IIFL, 1989 (Bibliotheca Humanistica Mexicana, 3).